



Журнал ЦК ЛКСМУ та  
Республіканської Ради Всесоюзної  
піонерської організації  
імені В. І. Леніна  
для школярів  
молодших класів

# БАРВІНОК

№ 2 ЛЮТИЙ 1970



# ПРО ЛЕНІНА

Дмитрій ГУДІА

Сьогодні онук мій звернувся з проханням,  
Поглянувши на календар...  
(Під осінь минулу почав він навчання —  
Ще зовсім маленький школяр).  
Він сів біля мене на коєдрі зеленій  
І просить мене: — Розкажи.  
Ось тут під портретом написано:

«Ле-нін»...

Ким був, що робив він? Де жия?  
— Людиною був він, як всі ми, та більше  
У нього в очах доброти.  
Людиною був він, як всі ми, та більше  
В нім мудрості і простоти.



Та більше в нім смілості, волі і сили,  
Та більше в нім радості  
Люди відкрили.  
І зором орлиним крізь роки він міг  
Побачити далі і краще за всіх,  
Він з нами трудився, він жовч  
Разом з нами.  
І мріяти нас він навчив...

Мілашкін Т. КОЖЕКОВОІ

І часто з такими, як ти, малюками  
В гурті розмовляти любив;  
Для кожного злопчикова обов'язково  
Знаходив потрібне, зворушливе слово.  
Сказав він, щоб школи нові будували  
Повсюди, — і в нас поміж схель;  
Щоб так, як у місті, в гірських перевалах  
Засяяли вікна осель.  
Всім серцем бажав, щоб до нас на вершини  
Скоріше прийшли помічники-машини.  
Знав мови й наріччя, та краще, здається,  
За всі він збагнув на віку  
Схвильований голос народного серця —  
Цю мову чудесну й важку!  
Він всіх на землі розумів,  
І тому  
Його розуміють, як правду саму.  
Нам Партію Ленін лишив — у майбутнє  
Веде нас хоробрий загін —  
З народом єдину, і духом могутню,  
І серцем велику, як він.  
...Уважно вдихається в Леніна очі  
Онук мій — схвильований став...  
— Я буду, як Ленін... Як Ленін, я хочу... —  
Неголосно хлопчик сказав.

Переклад з обзаєкні



Володимир КОЛОМІЄЦЬ

## СИН ПАССІОНАРІЇ\*

Від бомби, трапати, снаряда  
Небеса здригалися твердь. —  
Тоді біля стін Сталінграда  
Гвардійці стояли на смерть.

Димилися руїни похмурі.  
Я чув, що в огні між руїн  
Іспанець упав, Ібаррурі,  
Пасіонарії син.

Він гаснув, дала неба з-під каски  
Холопучим зором п'ючі.  
Він мав про край свій Іспанський,  
На Волзі ж навіки спочив...

Хоч років промчалось немало  
З тих пір, як скінчилась війна, —  
Та грізна нам пам'ять постала,  
Тривога під серцем зрива.

Деся знов марширують фашисти,  
І знов під загрозою світ!  
Я теж би і молоді, я чисто  
Поліг за далекий Мадрид.

Там люди в неволі, а жагурсі,  
Та є серед них не один  
Достоту, як син Ібаррурі,  
Великої матері син.

\* Пасіонарією іспанські труїдні любовно на-  
зивають Долорес Ібаррурі, відому дочку міжна-  
родного комуністичного руху.

## ТОДОСЬ І МАМА

Борис ХАРЧУК

Малюнок В. ГЕДОВИМЕНКА

Мати поставила на стіл свідання і бринула перед ними ложками. Вона бринула без персердя, а з покаян, як завжди. Дядько Євтиха це мало обходило. А Тодось обурився. Іншими разом він теж не заснує би уваги, але сьогодні, коли вони з Євтихом вирушають світ аз очі, брякати ложками зовсім не личить. Вони ж повинні чужим не на один день і димуватимуть і почуватимуть десь там, серед лісу, на мочарах, — будуть заготовляти сіно. Тодось набухурманився і пішов з хати.

— Що з ним? — спитала мати.

— Іскай, — сказала Євтиха. — Все одно гаряче. Поки остигне, він вернеться.

Тодосеві пішов шостий рік, і третій рік йшла війна. Він навчався стріляти, розрізняв автоматні черги від кулеметних, знав, як вибухають бомби, як рується снаряд, і нічого не боявся. Проте мати не хотіла посилати його з Євтихом по сіно, але він впрямий. Звичайно, якби Євтиха не захотів, то нічого б не вийшло. Бо хто такий Євтиха для Тодоса? Провинувся якийсь Тодось уранці, а мати йому каже: «Вставай, наш тато прийшов». Тодось свого тата не пам'ятав. Сказано: на війні. Він чекав його. Чекав по-своєму: заірже кінь, стукне від вікном копитами, — гей, відчиняйте двері! Тодось продрі очі і спитав: «А де ж кінь?» Кінь же був, і він подумав, що низький бородатий дядько, який сидить, успіхачені, не справний його тато, а тому не пішов до нього на руки. Тодось не знав, що мама перекохує пораненого червоноарійця, виходжуючи його, що той поранений пробує у них на вишках ціле літо, поки голясе йому ногу. А тепер мама в хату його призвала. Тодось став клякати того солдата дядьком Євтихом, і ніколи — татом, хоч мама, та й сам дядько Євтих сердимися. Мама просила Тодоса: «Якби наскочили жінки чи поліцей, кажи сину, що цей дядько — твій тато. Добре?» Тодось відказував: «Хм!» Ніхто не знав, що те «хм!» означало. Так вони й жили.

І от зараз, коли вони мають ось-ось вирушати в дорогу, мама брязкає ложками. Це Тодосеві дуже не сподобалося. Він поклав, що поїде, не сидючи. Погода на порозі. Ніхто не кликав. Ступив і пішов стежком через горі. За горі домі річка. Там припнуто човна. В човні коса, косира, вила, граблі, комок і зарі, — все, що треба досярям.

— Малий... А, малий...

Тодось оглянувся, але нікого не бачив. Він крутнувся на одному місці і кивнув, ні до кого не звертаючись.

— Хто там? Чого кому треба?

— Я в куші. Яди-но сюди...

Тодось присів і справді побачив у куші ягось чужого. Голова в нього розпалена, на

рукаві — ярос. Тодось замислює в уті, як дримув до хати.

— Думаєш Іхати, сідай і їм, а то десь носить його, — гримнула мати, коли він ступив через поріг.

А Тодось зачехився коло порогу, стояв.

— Там, на нашому горі, хтось сидить.

— Де? — перепиталася мати.

— У куші.

Євтиха відразу встав, щоб йти на горі, але мама його не пустила, рушала сама. Тодось з Євтихом причепилися в сім'ю.

Мама йшла на горі повільно, до всього приглядаючись, а з горі до вершини швидко: сидіти допала на її колінах.

— Партизан, — сказала вона. — Деся його підбили. Муху перехвати.

Євтих, накульгуючи, подався на горі. Мама ривом випереджала його. Тодось теж пішов за ними, назираючи.

Вербовий куш збоку стежком, в ціні горі. Густий і худлатий куш, як зелена копичка. Євтих перемовлявся з пораненим партизаном.

— Тебе в руку?

— У руку.

— Ти за собою сід сід не знаєш?

— Я плав річкою, а річка все змива.

Мама розсердилася і не дала їм перебажувати.

— Забирайтеся і йдіть, — сказала вона, обернувшись до Євтихи і до Тодоса. — Я сама впо-ржоса...

Тодось уловив Євтиха за руку і потягнув його від куша. Він побоювався, що мама заверне їх сидати. Але вона про це ніби забула. А ще через хвилину йому самому скортіло залишитися з мамою. А Євтиха підхопив Тодоса, посадив у човен. Тоді відізнався й відпхнувся веслом. Човен звернувся проти течії.

Тодось і Євтих сиділи лицем до лиця. Тодось спустив руку за човен і лаяв воду. Річка змуглена. Під дно торфовище. Позирнув Тодось на це дно: вода руда, червоніста.

— А вода нічого не змиває, — каже він.

Євтих відбуркується:

— Ти про що?

— Партизан пав, а за ним річка червона.

— Вола руда, бо торфовище, — каже Євтих.

— Дянес: рибка плавна.

Тодось ловить рукою воду й вигадує:

— Де вона його схопила?

— Вона виле, — каже йому Євтих. — Твоє мати коробр і сиділа. Вона мене на сміх вела занеся у верболези. Потім в на вишках лежав. А ти й не знав... Не було б погані... і він палтрує очима по боках. — А якби погани, ми повинні їх перепинити, збити зі сліду. Розумієш, Тодосю?



Малюнок В. ГРИГОРОВОЙ



— Розумію, — обзивається Тодось. — Я називатиму вас своїм татом, — проказує він шпарко. А щазом упевнений, що це відверне ворогів.

Човен поволі ріже хвилю. Береги стають зовсім низькі, заросли очеретом і вересою. Дорогу заступає латаття, білі й жовті курави, над ними січуть коники. Дивно й гарно. Відпочившись веслом, Євтих час від часу виставляв попері зріст, віднавалявся навкруг і тихо сідав на лаву. Ніде нікого. Тодось і собі хоче звестися на ноги, ану ж справді погоня. Але Євтих йому не дозволяє. Від зелені трав ріже в очі. А вже починається ліс. Вони підпливають до нього, ховаючись під його великі й темні крони. Досігли широкої долини. То мочарі. Євтих причалив, завіз чотна до береги. Розвантажився. А Тодосева робота — збирати хмиз. Бо згодом куліш варитимуть. Та й їсти хлопцю не хочеться, — все стояв би і слухав.

Літо. Довгі сонячні стріли над головою.

Цокала сокира, і в лісі рубала щось собі луна. А потім зашаркала коса. Тягнув Євтих косяку, повільно відступаючи, і зовсім не було видно, що він кривий. Накосив цілі гори. Трава прилягла й пахла ще дужче. Тодось допомагав її розгрішувати, щоб сушилася.

Вони не мали часу для балачок. Тодось накликав а ліс, тигнуло ген-ген до верболизів. Схрізь він линув думками світ великий, скільки в ньому місця. Але все це видно сонцем, бо воно високо.

Тодось лямалу оговтувався. Євтих не дуже часто, а зрідка позаркував на нього. Впевнився, що він сам не ползе в річку й не втопить, пускав його на волю. Тодось не любить, якщо з ким панькаються. Ліг намізники й донго дивився в небо, Перемикався в траві. Плягнув на одній нозі.

А під вечір, коли зайшло сонце, але ще було довго видно, на підлісній тринозі сіврився куліш.

Тодосеві ще ніколи так смачно не їсчерялося. Він обшкріб казало і шлизав ложку.

Посідали вони над берегом. Євтих обняв руками свої коліна. Тодось відразу вністився так само, і йому було дуже зручно сидіти.

— Погоні, мабуть, не було, — сказав Євтих.

— Не було, — сказав і собі Тодось.

— Ти так думаєш?

— Хіба ж ми їх не бачили бі — обзивався Тодось. — Ви думаете, що я забув, а я добре дивився.

І їм було добре, що вони вносили сіна і що не було погоні.

На другий день Тодось заснав. Євтих увесь берег вистелив скошеною травою. Тодось навіть подумав, що та трава сама косилася, бо ж він зовсім коси не чув.

Нового дня йому було на мочарах, як дома. Він думав: добре мені тут, тільки б мама не приходила, бо привде і забере. А мені добре слухати, як Євтих мантичить кося: дізн-дізн по всій долині. А ще добре дивитися, як сонце пливе річкою: річка тремить і горить. Йому хотілося збирати квіти, і він збирав собі. Хотілося слухати



ти ліс, й наслуховував його. Потім заглядав у куліш, а ще потім дивився на орла, який впав у верболизі, а там закричав чайки. Дивлячись бачив він — качура й качку на гнізді. І ніщо, що він бачив, його не боялося.

А по вечір знову вони сиділи з Євтихом, обнявши руками коліна. Тодось втомився, продирав кулаками очі, проганяючи сон.

— Хіба й тут віяла? — спитався.

— Де? — обзивався Євтих.

— Тут.

— Ти так думаєш?

— А чого ж? Я спільно набачився.

— Що ж ти бачив?

— Ліг на живці, заглянув у річку, а там більша риба з меншою ганяється.

— Го, Тодосю, шука. Хмиза рибина.

— А янась палесна пташка конашок хал ти хал...

— Спичка. Гарна пташка.

— А ще я бачив: качур качку годував на гнізді.

— Годував, бо вона виводок висиджує.

— А ви знаєте: орел тут літав. Раптом, як впав. Каменим. Я туди. А він розігнав мупу чайок, а там якась риба гинала. Чайки не їли її. А орел своїм дзьобом дзьоб-дзьоб, так і змага. Великий, сріблястий. А чайки стоять, киличуть. І мені почулося, що вони зовсім не античуть, а сміються з того орла...



— Хіба ж то віяла, Тодосю? — сказав Євтих. — Це, Тодосю, життя.

Надлізала темрява. Тодось продирав очі й дивився на зорі.

— Зорі світять. І це теж життя? — питався він. — Правда?

— Правда.

Вони сиділи ще довго. Потім Євтих взяв Тодосю за руки, поіс на сіно і вярив кожухом.

— Мама не приходила, там все добре, — сказав він, але Тодось, мабуть, цього не чув.

Мама прийшла на третій день. Принесла свіжого хліба й старого сала. Тодось скучився за нею й дав себе цілувати. Він навіть сам прикинувся щодою до її обличчя.

Мама з Євтихом про щось перемовлялися. Певно, про того партизана, як вона його сказала. А може, й ще про щось, бо Євтих засумував чогось. Мама довго не могла тут бути, збиралася, кликала Тодосю із собою, але Євтих вступився за нього, щоб залишився, а він, мовляв, зробить, як домовлялися, ото перекаже їм тільки сухе сіно.

«Про що домовлялися?» — думав Тодось.

Ще два дні вони косили сіно. Ті два дні збігли, не заглядівшись. Тодосеві все не виходило з голови, що ж Євтих зробити, ані домовлялись? Дуже хотілося спитати, але відтягував.

Коли першу копину було подадено на човен і коли вони попливали додому, він таки спитався.

— Он ти про що? — нимовив, чи проспівав Євтих. — Моя нога замила, і мені пора в дорогу. У лісі клопіт мене чекають. Твої мама про все з тим партизаном домовилася. Скоро мирозпрошкелася. — Й додав: — Але ти не журися, в тебе інший тато буде, отой воранєкий партизан. Мама тобі про все розкаже. Ти її слухайся. Тодось щось подумав і сказав:

— Хіба всі поранені солдати і всі поранені партизани — мої тата?

— А так, ніби тата, щоб німі не скопили.

Тодось знову подумав, а тоді сказав:

— А де ж ваїні коні?

Євтих засміявся в свою руду бороду й став правити веслом.

За течією планети легло — вода сама несе.

Сіно какали край городу. Тодось крутився коло стіжки. Йому здавалося, що тут, дома, трави нижчі й дерева менші, а там, на мочарах, — трави високі, а дерева до неба. Сіно плило човном, і Тодось думав, що Євтих перевозить сюди широку долину, на якій йому було так добре. Бо ж недаремно те сіно пахне, як та долиня. Десь у тому сіні заспало й диме сонце й ночують зорі.

Опісля вечір Євтих розпроцався й пішов у свою дорогу. Тодось з мамою проваждали його аж за хутір. Звечоріла. Євтих ішов — насплав на них сутінки.





## СУРМАЧ

Володимир КОЛОМІЄЦЬ  
Малюнок А. ЖУКОВСЬКОГО

Крізь хмари — в амбразури —  
Прорвалося сонце враз  
Почув я голос сурми  
З-під журавлиних трас

Вітри, як брость, набрекли,  
З дібров летять до кроки  
В старій фортеці Брестській  
На битій цеглі — кров.

Запікся нею промінь  
І перелився в кумач...  
Останнім  
Невідомий  
Тут умирав  
Сурмач!

Гармат смертельний спалах,  
Ще й вогнетів шквал!..  
А він жпнів в завалах  
Грав «Інтернаціонал».

Плечем підпер він брили:  
Не здайся, фортеце, стій!  
В останньому зусиллі  
Устами сурму стис...

У гімнастюрках сизих  
Схилялися дуби,  
Ні, не забудь Вітчизні  
Того, хто так любив...

Весня прозора сурма —  
Над рукотворний Брест!  
Дівчатка в білих сукнях  
Зметнули руки: «Честь!»

Устан він — теплий мармур,  
Пішов за пруг крізь дим,  
І сіють тихі мальви  
Пелюстки на сліди.





## БУЛА В НАС КОНТРОЛЬНА



Клавдія Федорівна сказала, що завтра у нас контрольна.

А вранці мама мені каже:

— Ти, головне, ні на кого не надійся й не дивись, аби тобі підказали. Сам думай! Коли ти думаєш, у тебе завжди задачі виходять правильно!

Я пообіцяв, що буду думати.

У школі ми теж говорили про контрольну. Сергійко сказав Валерику:

— Тобі добре: попереду в тебе єдиний Маша Петрова. Якщо не знатимеш, заглянеш у її зошит.

Валерик відповідає:

— В чужі зошити заглядати не можна. Клавдія Федорівна казала, що чесна трійка варта більше, ніж нечесна п'ятірка.

— Вірно, — погодився Сергій. — Бо хіба для оцінок учимося. Щоб знати, а не для оцінок. Сам розв'яжеш задачу, то й знатимеш...

— А по контрольних і перевіряють, чи ми знаємо, — додав Мишко.

Я слухав, як правильно говорять мої товариші і цілком був з ними згоден. Шкода тільки, що Клавдія Федорівна не чула цієї розмови.

Дзвінок ще не перестав дзвеніти, а Клавдія Федорівна вже увійшла до класу, привіталася і стала писати на дошці умову однієї задачі для нас, а другої — для другого ряду.

Ми сиділи в першому ряду, один за одним. На першій парті Маша Петрова, на другій — Валерик, за ним — Сергійко, за Сергійком — Мишко, а потім уже я. Коли треба щось переказати — передає

мо по ланцюжку. Але сьогодні ми не балакали, одразу взялися до задачі.

Задача була не дуже важка, але довга, на шість в'язань. Я її розв'язав, перевірю, як учила Клавдія Федорівна, і вже хотів переписувати в зошит для контрольних. Але не втримався і зазирнув до Мишка. Жак!.. У нього ж зовсім не така відповідь! Тоді я швидко витягнув шнур і заглядаю в зошит Сергія й Валерика. Відповідь в них така, як в Мишка. І я одразу подумав: не може бути, щоб троє розв'язало неправильно, а я один правильно. Мабуть, це я наплутав. І треба все починати заново. Мені стало так прикро, що я не втримався, і з моїх очей на чернетку почали капати сльози.

Клавдія Федорівна підійшла до мене і спитала:

— В чому річ? Що сталося?

І я подав їй чернетку і сказав, що неввірно розв'язав задачу. Але Клавдія Федорівна подивилася на аркуш, хитнула головою й каже:

— Що ти вигадуєш? Задача розв'язана вірно, і треба її скоріше переписати в зошит, бо аркуш розкине від твоїх сліз, і ти нічого не розбереш.

Тут у мене одразу вихлинули сльози, і я

почав переписувати задачу в зошит. А Клавдія Федорівна в цей час дивиться задачу в Мишка, Сергія й Валерика і хитливо каже:

— Ніхт не збагну, чом у всіх однакова помилка...

І тоді приходить черга плакати моїм друзям. Валерик тріє очі кулаком, Сергій від горя дигає головою на парту, а Мишко, той реве по-справжньому, навіть сльозує. Мишкови прикро пайдужче, бо в нашому класі він, мабуть, краще за всіх знає арифметику.

Клавдія Федорівна каже:

— Ну, досить рюмсати. Беріться до діла, шукайте свою помилку.

Після уроків ми питалися, як це могло статися, що в усіх трьох однакова помилка. Валерик каже:

— Це Петрова винка, це вона наплутала...

А Маша тут же нападається на нього:

— Я не наплутала! У мене все вірно! А ти навіть списати правильно не зумів. Лелар ти та ще й роззява!

Що ми могли їй сказати? Нічого. Одразу стало все зрозуміло.

Переклад з російської





# КАЗКА ПРО ТУРКМЕНСЬКИЙ КАВУН

Богдан ЧАЛНИЙ

Малюнок Ю. КРИГИ

В краю, де хморяться піски,  
Росла цупка колючка.  
Гойдала пагони шорсткі,  
Стирчала, наче клячка.

Колючку брали всі  
на глум, —  
Природа, звірі й люди:  
Палила спека, рвав самум  
І шарпали верблюди.

І все ж вона могла колючь,  
Бо мала дужий корінь,  
Який пісків гарячу плоть  
Пронизував, як шворінь.

Доп'явся цей корінь до води,  
Вмочив шорстку борідку,  
Щоб підійняти вранді-годі  
Вгорі блаженку квітку.

Ніхто цю квітку не любив:  
Торкнеш — поколеш пучки,  
І не один знічев'я збив  
Холодний цвіт колючки.

Та якось раз прийшов дідусь,  
Сказав: «Глумятись годі! —  
Я ще плодів на ній діждусь,  
Ще буде нам в пригоді!»

Заретотав навколо люд:  
— Жартуйте, а сивий!

Що принесе вам дивний  
труд?  
Чи яблука, чи сливи?

Дідусь ножем відтинув стебло  
І в жорінь, при основі,  
Заклав, це видно всім було,  
Зернянки кавунові.

Тут корінь — в слюзи.  
Але дід  
Заклеїв ранку варом:  
— Тепер уславиш ти свій

рід,  
Ростимеш та не даром!

Трудився корінь день і ніч,  
Істота він сумлінна,  
І повилася життю навстріч  
Оновлена стеблина!

А вже за місяць — дивина  
Старому в сагороду...

О, ш, такого кавуна  
Ніхто не бачив зроду!

Кавун той звисав, мов гора,  
Зелена, прохолодна.  
О, стільки щедрого добра  
Не вмістить овоч жодна!

Коли дідусь відтинув  
шматок —  
Веселка з переливом!  
Дід частував усіх діток  
П'яним солодким дивом.

Аж напинались пояски!  
Де сік скотився — відразу  
Перетворилися піски  
На трелетну оазу.

І зацвіли сади аж ген,  
Пустелю взявши в пастку...

Мені повідав друг-туркмен  
Оцю правдиву казку.







Спиридон ВАНГЕЛІ  
Малюнок В. ЛЕГКОБИТА

## ПАРТА ГУГУЦЕ

Ось уже кілька днів Гугуце не видно в дворі. У нього справи до старшого хлопця. Шукає книжки, з якими ходять до школи. Вже добув чотири читанки. У двоюрідного брата позичив ранець.

Увечері, напередодні першого переселення, Гугуце зібрав сусідську малечу і сказав, щоб шукали інших товаришів, а всі свої іграшки подарував сестричці. Навіть возика з дишлою та колесами і машинку з шофером за рулем віддав.

Зарані уклався спати, та заснути ніяк не міг. Чогось собака загавігав. А що як дідусь Єне, котрий косить дітям сніг, забере його ранець? Довелось вставити Гугуце і йти відшукувати Тарзана.

Вранці ранець був на місці. Тарзан, видно, добре навоювався за ніч із дідусем Єне, бо тепер міцно спав на призьбі.

Гугуце вийшов вулицю, убрався в новий костюм, закинув за спину ранець, по дорозі зірвав квітку в садку і рушив до школи.

«З однією книжкою в перший клас ходять, з двома — в другий», — міркував собі Гугуце.

На порозі школи його зустріч директор.

— Гугуце? — адинався директор. — Та ти ж такий, як той ранець! Тобі до першого класу треба ще рости на цілу шапку. Підій-но краще попоїж кавуляк на шкільному городі.

Гугуце ладен крізь землю провалитися від сорому. Отак на очах у всієї дітлашки його не прийняли до школи. Який директор знає, що з нього повинні ранець, книжок, не писміть би послати Гугуце кавуляк їсти!

Образився малий, ковернув додому. Директор зрозумів, що Гугуце на нього сердиться, і увечері прийшов жиритися. І так, і сяк до хлопця підкочувався, та не на такого напав.

— Слухай, Гугуце, як ти дивинишся на те, коли б я дах тобі подивонати шкільним дзвенком?

— Німак.

— А що ти сказав би, коли б я запропонував тобі розказати на свято віршия зі шкільної сцени?

— Нічого.

З чим прийшов директор, з тим і пішов. Увечері Гугуце просить батька:

— Тату, зроби мені у дворі шкелу.

Батько почував потилицю:

— А що на це каже мама?

Мама сказала, що збудувати школу — не шукати, але тоді вже треба сираниню, двоповерхову. А де взяти стільки лісу, цегли і валяго? Іншого?

— Тоді зроби мені парту, — поступився Гугуце.

— Що ж, парту можна, — каже батько.

Мама теж сказала, що парту можна.

За тиждень у саду в Гугуце стояла нова-но-кісська парту, точнісінько така, як у школі. Почує Гугуце дзвінок, сяде за парту — і давній ученик. Вся сусідська дітлашка заздрісно дивилася на його парту. Чого б не дав кожний з них, аби мати таку ж! Гугуце добре розумів їхні погляди. Хай і дурь долому, мають руки, відганяють нові сорочки, беруть книжки і приходять по одному.

Чутка про парту Гугуце розлетілася по всьому селі. «О, ще один розумний чоловік буде» — раділи дорослі. І коли проходила поза хіту Гугуце, неодмінно зазирали в садок або навіть заходили туди, щоб подивитися на його парту.

Одного разу, коли в Гугуце вкраз була перерва, рипнула хвіртка. То був директор. Прийшов і він подивитися на парту Гугуце.

Перекладає з молдавської М. СЛОВ'ЯНОВА





## СВІРОЧКА

Малюнок Є. КОТЛЯРА

За лісом гули гармати, коли Сергійко рубав у палісаднику свірочку. Скрадався ранній вечір, і в білосніжній сутінки горнулося село. У приціленні віконце виглядала Даринка, тоненькими блідими пальчиками щось показувала крізь шибку і нечутно шептала:

— Рубай швидше, Сергуню, а то староста... рубай...

А Сергійко не чув Даринкиного напучування. Снігу набузувало повен палісадник, і йому не могло бути зважати свою свірочку-ялину до самого кореня. Вовтузися, порпався злощасний, аж упів.

Коли Сергійко влорався, вечір уже порядкував на обійсті. Даринка ледве могла побачити братика з гущевини малини. Їй робилося лячно одній у ванькір, та ще коли за лісом гармати гудуть, аж кота дентити, і мати в гарячці на холодній печі стогнута.

— Сергуню... — плакала Даринка беззвучно, бо боялася стурбувати слабу матір. — Да ти, Сергуню...

А Сергійко, обтрусувши од снігу зелену свірочку, вносив її на ганок. У катні двері гостя ледве пролізла. Доки втиснув її Сергійко, долоду непутив. Даринка затіло було зарюмсати, та не посміла, бо страх зачарувалася свірочкою.

— Гарна свірочка, Дарціно! — спитав світричку.

— Красна... кава в мазці, що мама розказували нам...

— Отож помагай мені прибрати її... Тільки тихо, бо мати почує...

Діти заходилися ставити свірочку. Сергійко приніс відро з мокрої попелом, устроїв туди деревце, щоб міцніше трималося, обтушав ще старою кущою.

В літі не світили каганця. Сутінки огорнули свірочку, і вона здавалася дітям якоюсь незвичайною, таємничою. Хоч на ній не висіло жодної прикраси, ні одної свічечки не горіло, а їм вбачалася вона розкішною і нарядною, наче в дивній мазці. Крізь розірвані ямари зірка в шибку гляне — свірочка наче діамантом оздобилася; місяць нині косий погляд — сріблом обліплетися; а гарматний спалах далекий блисне — позолотою засяє.

Шкода дітям свірочки, бо вже ніяка зима отак під вікном очі вобить, а хлітку в затінок нлино. Та оце вчора осоружний староста прикидів, аби зрубати та поставити на Нивий рік в упорі, щоб

мімці розважалися. Почув Сергійко, вирішив сам зрубати і поставити в хаті, щоб Даринка побавилася, як колись він у шкпі. Зрубав. А старости не було — мабуть, утік з мімцями, бо нагло фроні наблизився.

Вгамувалися батареї, і стало тихо-тихо. На печі стогнута згора мати, шкребуть голодні мімші за вікном у гороховині. На прип'ічку, притуляючись одне до одного, наче ластовениці в гнізденку, голодні діти. Не зводять очей зі свірочки. Сергійкові згадалося, як він ходив у четвертому класі на новорічне свято до школи. Стояла тоді посеред широкої залі лісна красауня, аса в гірляндах та роззолоті. А на конній гілочці свічки горіли, і Дід Мороз із Снігуринкою дітлахів забавляли та подарунки кожному давали. Даринка цього не знає, бо маляновою була, а за мімців не справляли ялинок. Слукала, що Сергійко розказував.

Раптом загупали важкі чоботи попід хатою, щось прогуркотіло вулицею. В сімешні двері спершу тихо, наче соромливо, ятось постукав, а потім, не почувши відповіді, голосніше затарабаняв.

— Хто тут є живий, одичіть!... — почулося. Сергійко з Даринкою на мить заміли. Хіба їм здалося?

А в двері хтось стукав і стукав. Обережно, нестирливо.

— Не бійтеся, свої!... — доносилися знадвору хриплий голос.

Сергійко зліз із прип'ічки і вишов у сні.

— Хлопчику, дай води напиться... Ти сам?

— Ні, мама кворі і костричка зі мною...

— А чого ж ти мовчав?

— Боявся... Гадаю, мімці стукають, щоб свірочку забрати...

— А до твоєї свірочки, погани!

— В світилки!

Зайшли до хати. Засвітили каганця. На Сергійка дивилися добрі очі, що сяяли ласкою.

— Так оце твої ялини?

— Умгу, — хизує Сергійко, не зводячи очей з невідомого у військовій формі. На його плечаз були погоні, на них — зірочки. По чотири. Сергійко не знав, як величати гостя, бо вперше бачив радянського воїна з погонями.

— Гарна, — обійшов докола ялинки капітан. Даринка почала хлипати на прип'ічку: боялася, що він може забрати свірочку.

— Ти чого, донечко? — підійшов до неї офіцер.

— Боясь... — склипула Даринка. — А ви не заберете?

— Чого ти боїшся? — весело засміявся капітан. — Кого не забере? Тебе!

— Свірочку...

— Ото чудна! — взяв капітан Даринку на руки. — Не бійся. Ніто тепер не забере твоєї свірочку. І татко скоро приїде... Він там позаду йде...

— Хто там? — почулося з печі. — Сергійку, хто там?

— Це наші, мамо... Наші! — підбіг хлопчик до печі. — У село зайшли. І татко скоро будуть дома!

Мати підвелася, повила блискучими очима по хаті, і по її сухотному, зм'ягченому обличчі покотилися гарячі сльози.

— Спасибі, рідний... — ледве вимовила і склидилася до комини. — Спасибі... Ми вас так довго ждали...

Капітан посадив Даринку на прип'ічку, зняв з голови шапку, відчепив червону зірку.

— Хай вона тут горить, — нахилив вертикальну свірочку і причепив в'язику зірку. — Хай, бо що то за алічка без прикрас. — Потім розставив сумку, що була при боці, дістав кілька шматків цукру, хлібчик, консерви і дав Сергійкові. — Візьми. Дід Мороз передав. А мені ніколи... — і рипнув дверима.

А в хатині всі були задивлені: і мати згора на печі, і Даринка на прип'ічку, і Сергійко згостинивши з рукав біла свірочки.

Горіла червоною емаллю в чадному світлі каганця зірка, наче справді вона була подарована Дідом Морозом з чарівної сизни.



# МАМОНТЕНЯ ФУФ\*

Похмурний носорог Ух дуже не любив людей. Але що може знати про людей носорог, навіть коли він і здоровенний та дужий? По-перше, ніхто з лісі не вважав носорога зовсім розумним — він легше міг що-небудь ляпнути, зовсім не подумавши. По-друге, така вже у нього була вдача, що за все своє життя він ні про кого доброго слова не сказав. І по-третє, якщо на те пішло, він ніколи не миявся. Як ти віртимеш такому диаволу?

Не знаю, що сказав би Ух, але рід з Великої Ріки, до якого належала дівчинка Олла, нам з тобою сподобався б. Рід був невеликий, зате це були хороші і дружні люди, які полювали, ловили рибу, збирали содові корені, дикі фрукти, мед та горіхи. Жили вони в хатинах, стіни яких було зроблено з величезних, уколаних в землю кісток мамонтів і носорогів. За дах у цих хатинках правили переплетені оленячі роги, поверх них лежав іще грубий шар сухої трави та лляста. В середині на дощові завжди горіло багаття, а дим виходив через дірку в пиріжці. Стіни були позавішували шкурами ведмелів, диких кіз та оленів. І долі лежали шкури. Вікон не було, світло попадало через горішню дірку і через ахід, якщо його не завішували шкурою.

Коли Олла прокинулася, навкруги нікого не було. Видно, мати і старші сестри якуні з іншими жінками пішли по трави та коріння. Олау вони теж іноді брали, але частіше залишали наглядати за вогнищем. У кожній хатині хтось невідмінно стежив за багаттям, щоб вогонь не погас. Добувати вогонь самі люди тоді ще не вміли. Вони знаходили його десь у лісі після грози. Явша палів перебиралася на яву стоянку, люди обережно переносили з собою і вогонь. Що правдиво, як Олава пам'яті — дівчинці було вже дванадцять років — рід ні разу не кочував.

— Афі! — крикнула Олла і прислухалась. — Афі, куди ж Афі Афі Афі!

Собака, якою Олла приручила водись сама, не обзивалась.

«Он який, навіть не сказав, куди йде», — ображено подумала дівчинка.

Хутенько поспідавши, Олла вибігла з хатини.

День мав бути жаркий. Сонце вже даленіше лісом було по-ранковому червонувате, але вже тріло.

— Афі! — іще раз гукнула дівчинка.

— Утін той Афі! — почувся крикий старечий голос. Ти був дід Уча. Він сидів на вигертому до блиску черепі носорога і гострим кам'яним ножом вирізував з кістки фігуру якогось звіра.

— Той Афі цілу ніч гавкав, а вранці, як тільки застірло, утін о-он туди!.. — дід Уча махнув рукою в напрямку лісу. — Заір це звір, з яким він вікоди не житиме.

— Але мені Аф сказав, що завжди буде зі мною, — засмучено мовила дівчинка.

— Ех-е-х, як же це ти з ним балакаєш?

Ніхто не вірив, що Олла може розмовляти з собакою. І дід Уча теж не вірив.

— Та я ж тобі вже стільки разів показувала, — з досадою сказала Олла. — Ось слухай.

Вона склала губи трубочкою і видобула тихий звук: гарчання і водночас писк.

— Ач яка розумна! — засміявся дід Уча і шерехитою долонь погладив Олау. — Глянь, що я тобі зробив, — спохватився він і дістав олений кістяний кружечок. На ньому було вирізано дві змії, що перепелилися між собою, обидві з великими головами. У кружечку був отвір, щоб можна було проткнути ремінець і носити аружальце на шії.

— Це щоб тебе змії не ціпали, — пояснив дід, знову беручися до роботи.

Олла, затамувавши дих, стежила за його рукою. Під ножом діда Учї появлялася фігура мамонта.

— Дід, чашіх мисливців, — сказав дід. — Зимою, пам'ятаєш, вони ходили на вилки з моїми амулетами і полювали чотирьох білоїх? Веселили сила з моїх амулетів, — відволікало домінував дід і замикався. — Зроблю ось, оцей, і мисливці підуть на мамонта, щоб запастися м'ясом на зиму.

— Діду, а коли ти покажеш мені дудів на скелі? — дівчинка глянула у величезні дідові очі під кошлатими синими бровами, і в її погляді було прохання.

— Ти... не знаю, не знаю... — дід Уча першуче пожував губами. — Я сьогодні збираюся туди... Хіба я тебе візати з собою? — міркував він угорло. — Твоя мати — ватажок роду, зявє діварські трави. Після матері, видно, ти станеш ватажком. Тобі, либонь, треба побачити дудів. Мабуть, візьму, — поставив дід.

Він підвівся і почав метушливо збирати інструменти.

— Треба зараз вирушати. Пласти далеко, а на вечір маємо вернутися, — бурмотів дід. — Спускайся до човна! — гукав він, заходячи до своєї хатини. — Я скажу старій, щоб наглядати за нашими вогнищем.

Сонце стояло вже високо. Поміж хатинами бігали і верещали засмагі, аж черні, малюки. Мерзлякувати кутаячись у вигерті, з лисинами, шкури, шкутильгали старенні баби.

Олла ще раз гукнула свого собаку і крутою стежкою спустилася до річки. Вона встигла покупатися, поки підійшов дід Уча. Він приніс ширинний бурдючок з фарбою і шматок спеченого в приску м'яса.

До скелі підійшли серед дня. Вони суцільною строю тягнулися уздовж берега. Дерев

на їхніх першних, здавалося, були тільки малюки. Проймаючись, дівчинка розглядала на скеліх безліч малюнків. Там були намальовані яскравою фарбою ведмелі, татуні прудконосих оленів, мисливці, які списами обивали биків і коней.

Дід відкрив дістав великий амулет, на якому було зображено сонце, почепив його на шию, взяв у руки бурдючок з фарбою і поліз угору. Олла залилася на бері і заїхті дивилась, як на скеліх появляються нові малюнки. Надкенившись, дівчинка ще раз викупалась і лягла на теплий пісок. Лежала й думала, куди міг подітися Аф.

Собака попав до неї торік весною, вкрай неприкритий льодоходом. Якось удень Олла почула з річки голосні крики. Збігла стежкою і побачила гурт дітей. Вони кричали, нахали руками, кидали каміння. Вже коло самої води Олла збегнула, чого зчинився той гамір. Зеленосто-сіра лодія річка несла останній крижаник, і на паній із них, схиляючи й тонко підминаючи, бігло цуцено. Вони то кидалося до краю, мовби хотіло стрибнути у воду, то відскакувало назад і починало плансиво гавкати, аніючи хушии хвостиком.

Олла мовчачи скинула стареньку козячу шкуру, в якій пробігала цілу зиму, і стрибнула у воду. На березі спочатку стало тихо, потім зчинився такий галат, що на прибережну кручу висипали дорослі.

Олла пліла, сердито пирхаючи від колоду, потім учепилася за крижину і почала кидати цуцеля. Воно пицало, зликане внітріжності очі, і кружилось посеред крижаник. Підставий дід був слизкий, одначе після кількох спроб Олла все-



\* Вредна жінка. Початок дід у 18 1.



тій вилізла на ярешину, відмала вперте цуцення і стрибнула назад у воду. Отоді-то дід Уча і сказав, що не мине й десяти зим, як Олаа стане ватажком роду...

Сонце немовітно зникнуло на захід, дошнали тіні, спала на денна спокота. Нарешті дід Уча, крешучи і потираючи спину, сується вніч.

Вони вернулися, коли сонце вже дохалося за спинами дивними далекими гір. На березі чомусь не було жодного чоловіка.

— А де ж усі люди? — здивована озиралась, поспішала Олаа.

— Не знаю, може, наші мисливці худіть поплили, — неспішно відказав дід. Він увесь час три-важно оглядався і щось бубонів.

Хатина, здавалося, була порожня. Не бігали діти, не сиділа біля вогнища весела мисливіця, смажачи м'ясо поцільованої дичини, не видно було жодної, як б порадилася коло хатини.

Раптом Олаа здивано крикнула і схопила діда за руку. З усіх боків нечувано появилися страшні люди в колючих чорних шкурах. Вони стискали короткі списи з широкими кам'яними вістрями. На шні у кожного висіло по кілька разків намиста з овчачих зубів, а довгі, аж до колін, руки було розмальовано чорною фарбою. Колючі воїни схопили старого та Олау, і за хвилину обоє стояли у просторій хатині, де ще недавно жила Олаа з матір'ю та сестрами. В сутінках Олаа не зразу розгледіла стару зморшкувату бабу, аж по шия закутану в хутра. Вона сиділа біля багаття, на почесному місці — проти входу.

— Велика Мати, — пропарипіа сутулуватий воїн, боляче стискаючи шкарбунками пальцями Олаїну шия, — ці люди приклали згоря. Видать, не

знали, що там розжили повійкала. Що з ними робити?

Серед завісної тині баба розглядала бранців. У її круглих, мов у сови, безбропих очах червоним вогником тліло відблиск багаття. А тоді повоки поміалу опустились, і лише Великої Матері стало коїте.

— Засуньте їх головою в воду, воки не перестануть ворухитися, — пропихнула тона, злегенька махнувши високою рукою.

— Велика Мати, — знавська озвалась дід Уча. — Мене можна позбавити життя, а онця дівчинка, — він кивнув на Олау, — дочка ватажика роду. Вона розуміє мову звірів, знає лікарські трави і ще багачко всякої всячини.

Очі у баби знову спаламтували червоним.

— А не брешеш? — підозріло синчала вона і змислилась.

— Гаразд, старого одведіть, а дівчиночку ми залишимо собі.

Воїни відхлюпав діла Учу і сплинули вперед потигули до виходу. Більше Олаа вже ніколи не бачила діда Учу.

Через день з випадково потугих розмов дівчинка довідалася, що вона попала до Договручких — бродячого племені розбійників. У той день, коли вона і дід Уча плавали до дуків на сислах, мисливці роду з Великої Ріки здалеку помітили, що на них єдине орда Договручких. Мисливці встигли попередити своїх, зібралися й поплили вниз по річці.

Тепер Олаа під пагоном воїнів готувала їжу для Великої Матері, яка цілі дні грілася на сонці. На ніч дівчинку вріпко зв'язували, щоб вона не утекла.

На третій ніч Олаа почула за стіною тихе скавучання. Вона прислухалась. Віддалік у гутку спала, сопучи, Велика Мати. Біля входу цілу ніч кропіли воїни, що охороняли свого ватажика.

Скавучання почалося знову.

— Аф!.. — ледь чутино покликала Олаа.

— Гр-р-р... Я тут, — озався собака. — Всі наші поплили далеко звідси. Вони повернуться, коли Договручі відуть теть.

— Ходи сюди, тільки тише, щоб тебе не почули.

Минуло ще трохи часу. Нізких нових звуків не було. Аж ось собачий ніс утикнувся Олаї в плече і дівчинка зрозуміла, що Аф уже тут. Вона перевернулася на бік і, підставивши свої звязані руки, сказала:

— Перегрізи ці реміні.

Невдовзі дівчинка і пес обережно прокралися повз воїнів, що спокійно спали собі, і вислизнули на подвір'я. Відбігли трохи від стоянки, на мить зупинилися на невисокому пагорку. Аф теплим боком притулювся Олаї до ніг і, найжвавіше загнувшись, озирнувся назад.

Ніхто за ними не гнався, і собака заспокоївся. Дівчинка лагідно поглянула його по голові, зігнула і, не оглядаючись, збігла з пагорка.

Над далекими перевелками ледь-ледь іскіли краєчок небіа.

З бурятської

(ДАЛІ БУДЕ)



## ПІВЕНЬ ТА ПАВИЧ

КАЛМИЦЬКА НАРОДНА КАЗКА

Мадонна Н. КІРПЕНКО

У сиву давнину жили два сусіди — півень і павич. Півень був дуже гарний, і вбрання на ньому було також прегарне. Золотисте блискуче пір'я переливалося на сонці всіма кольорами райдуги. Все птаство заздрило півневі. Пишний і гордовитий був півень. Ні з ним навіть не розмовляв, окрім павича. Полоджав дуже поважно, так само поважно й зерно дзюбав.

Дружина півня лише з павичем. Той був його добрим сусідом, проте вбрання з павича було не примітив, сіреньке. Ніби й не рівня півневі, та жили в злагоді.

Якось зібрався павич у далекий край. Зажурився, що непознає на ньому вбрання. З заздрістю дивився на півня й гадав: «Ото було б щастя, коли б мав я таке пір'я, як у півня! А моїм хіба ж можна похвалитися птаство в далекому чужому краї? Ні, сором і на очі показатися чужоземцям. Чому б мені не попросити допомоги в півня?». Попробував його одяг, Невже відмовлять?»

І павич звернувся до півня. Дай, мовля, одягнути в твоє. Я завтра вранці повернуся з мандри і зглядан.

Півень поміркував та й каже:

— А що я робитиму, коли ти до ранку не повернешся?

Павич відповів:

— Якщо мене не буде на світанку, ти крикни, і на твій крик я обов'язково з'явлюся. Якщо ж мене не буде і вранці, то кричи в обід. А коли і в обід не вернуся, то кричи ввечері. До вчора ж, звичайно, буду.

Півень повірив павичеві, скинув своє прегарне вбрання й віддав пряталю. А сам одягнувся в незграбне павичево. В новому одязі павич став найпрекраснішим птахом на всьому світі. Щасливий і гордий, рушив він у далекий край.

Минув день. Минула ніч. Півень чекав на павича, а того все не було. Занепокоївся півень. Не втримався, закричав:

— Ку-ку-рі-ку!

Та павич однаково не явився. Ще раз і ще закричав півень. І знову даремно. Зажурився півень, став чекати, коли настане обід. Настав обід. Знову кричить півень, а павича немає. Чекає ввечері. Настав вечір. Півень кличе павича, а того не чути.

Отак і пропав павич, а разом з ним розкішне вбрання.

З того часу півні щоденно кричать три рази «Ку-ку-рі-ку!» вранці, в обід і ввечері. Кличуть павича, що колись привалював їхнє прегарне вбрання.

Переклад О. Зоряльської





## КЛУБ ЖОВТЕНЯТ



## ВІДКРИВАЄМО ВИСТАВКУ «ЛІСОВІ ПОДАРУНКИ»

Дорогі друзі! Подивіться уважно на фотографії. Подобаються вам ці іграшки? Чи не правда, гарні? Як вам здається, хто їх зробив? Ну, звичайно, догадалися. Це робота членів «Клубу жовтенят», які на восьме завдання надіслали усякі саморобки. Відкриваємо виставку «Лісові подарунки».



На одній сторінці ми, звичайно, не можемо показати усіх іграшок, які надійшли до нас, тому відібрали найкращі.

Погляньте на кумедного лісовика у солом'яному брилі і на похмуру бабу в хустці. Це робота жовтенят 2-го класу села Неполоківців Чернівецької області. Багато довелося попрацювати маленьким умільцям. Адже в селі немає лісу, немає його і в сусідніх селах. Довелося шукати соснові шишки, жолуди і каштани за 15—20 кілометрів від дому. Такі знайшли. Мабуть, Одарці Вірсті, Ользі Каник, Миколі Гаюку, Ярославі Мілер і Люсі Жуф'як буде дуже приємно побачити свої роботи на виставці.

А тепер погляньте на ляльку. Хто вгадає, з чого зроблений одяг і капелюшок на ній? З тканини, скажете? От і не вгадали. Уся лялька, весь одяг на ній з листя і пачосів кукурудзи. Хто хоче і собі таку зробити, зверніться до жовтенят 2-го класу Комарівської

школи, що на Вінниччині, вони допоможуть вам.

А жовтенята з далекого верховинського селища В. Бичків надіслали на виставку саморобки з дерева. Бачите, якого гарного оленя вони зробили. Дивинися на нього. І аж не віриться, що це робота дитячих. Але ми знаємо, що на Закарпатті діти змалечку вчать у своїх батьків робити чудові речі з дерева. «Цей сувенір допомогла нам виготовити наша вождата Оксана Шпигок, — пишуть до редакції жовтенята. — Вона вміє добре випалювати, а її братик Дмитрик, наш зірковий, гарно вирізує лобзиком». Проте роботи вистачило усім: одні різали дерево, другі обробляли його, щоб було гладеньким, треті лакували...



До «Клубу жовтенят» надійшло чимало фотографій. З технічних причин не можемо їх надрукувати. Вони розповідають про те, як діти насаджують дерева, як доглядають їх, як піклуються про пташок і роблять їм на зиму годівниці.

Наприклад, кожне жовтєня 3-го класу Пізномочківської восьмилітньої школи Тернопільської області посадило по двоє дерев. На фотографіях бачимо, як старанно вони працюють: висаджують дерева, обкопують ті, що посадили навесні. А ще діти взяли участь у шкільному конкурсі на кращий букет. Їхній букет з червоних і жовтих жоржин під назвою «Мир В'єт-наму» зайняв на цьому конкурсі друге місце.

З села Червоний Жовтєнь на Донеччині нас повідомляють, що жовтенята їхньої школи посадили понад сто кущів, 55 дерев і висадили 50 сортів квітів. З усього видно, що учасникам конкурсу дуже сподобалося восьме завдання, а вождата Натали Бутегор просить, аби редакція давала більше таких завдань.

Міне час, зазеленіють на наших дорогах і на подвір'ях дерева і кущі, і ви згадуватимете, що посадили їх на честь 100-річчя з дня народження В. І. Леніна, коли були жовтенятами.

Любі друзі! Наш конкурс «Жовтенята — онуки Ілліча» наближається до кінця. Незабаром ми підведемо підсумки, визначимо переможців, а в квітневому номері оголосимо їх імена.







«Атака чапаєвців» і «На заставі». Малюнки Саші ЦМОКАЛО, колгосп «Путь Ленина» Московського району Фрунзенської області.



Індекс 74022. Обкладинка М. Пшінки.

Макет В. Березового.

РЕДКОЛЕГІЯ: Т. І. Волгіна, К. К. Грінб, В. М. Григор'єв, Н. Л. Забіла, О. Д. Іваненко, О. І. Пархоменко, М. А. Пригара, М. Ф. Сингаївський, Б. Я. Чалій (головний редактор), Ю. П. Чеповецький.

Відповідальний секретар І. В. Лимонова.

Художній редактор М. С. Пшінка.

Технічний редактор Г. О. Машуренко.

Коректор І. С. Завітowska.

Здано до набору 3 XII 1969 р. Підлясано до друку 31 XII 1969 р. Формат паперу 60—90/4. Фіз. друк. арк. 3. Умовно-друк. арк. 3. Обліково-видаван. арк. 3,59. Тираж 570 000. Зам. 06412. Рік видання сорок третій. Виходить раз на місяць. Рукописи не повертаються. «Барвинок» на українском языке.

Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь». Адреса редакції: Київ, Пушкінська, 28. Тел. 25-01-75, 24-13-97.

Комбінат друку видавництва «Радянська Україна». Київ-47, Брест-Литовський проспект, 94.

ЦІНА 10 КОП.